



IRAQI  
Academic Scientific Journals



العراقية  
المجلات الأكاديمية العلمية

ISSN: 2663-9033 (Online) | ISSN: 2616-6224 (Print)

**Journal of Language Studies**

Contents available at: <https://jls.tu.edu.iq/index.php/JLS>



## developing textbooks for teaching Russian as a foreign language in Arab students' classroom

**Chiad Imad Salman Chiad \***

Candidate of Pedagogical Sciences

Ministry of Higher Education and scientific research

[Salman.imad@yandex.ru](mailto:Salman.imad@yandex.ru)

Received: 16/ 3/ 2024, Accepted: 15/4 /2024, Online Published: 30 / 4/ 2024

### Abstract

The article examines the current issues of developing, writing and using modern textbooks to teach Russian as a foreign language to Arab students, such as Iraqis. Furthermore, the study attracts attention to different models of building textbooks to be the main learning tool and an effective way of teaching various experiences. The article explains the history of the development of academic textbooks of Russian sciences and the contribution of prominent Russian scholars in designing textbooks, taking into consideration the difficulties of designing trainings to teach RFL to Arab students.

Textbooks are available since ancient times, however, there is always a need to update content and develop the methods of teaching.

**Keywords:** textbook, competencies, activity, speech, knowledge, skills, Russian language, communication.

\* **Corresponding Author:** Chiad Imad Salman, **Email:** [Salman.imad@yandex.ru](mailto:Salman.imad@yandex.ru)

Affiliation: Candidate of Pedagogical Sciences Ministry of Higher Education and scientific research - Iraq

© This is an open access article under the CC by licenses <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



حول مسألة تطوير الكتب المنهجية لتدريس اللغة الروسية كلغة أجنبية في الفصل الدراسي للطلبة العرب

م.د. عماد سلمان جواد

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

الملخص

يتناول هذا البحث القضايا المهمة لتطوير وكتابة واستخدام الكتب المنهجية المعاصرة في اللغة الروسية كلغة أجنبية للطلبة العرب (في العراق أنموذجاً) وينصب الاهتمام هنا على أنماط وقواعد بناء الكتاب المنهجي كأداة تعليمية رئيسية، ووسيلة فعالة لتنفيذ أهداف تدريس اللغة الروسية كلغة أجنبية. توضح الدراسة تاريخ تطور الكتب المنهجية لأكاديمية العلوم الروسية ومساهمة كبار العلماء الروس في إعداد دراسات للكتب المنهجية كعلم، مع الأخذ بنظر الاعتبار صعوبات تنظيم تعليم اللغة الروسية كلغة أجنبية في الفصل الدراسي للطلبة العرب. إن الكتب المنهجية موجودة منذ العصور القديمة، وكانت هناك دائماً حاجة لتحديث المواد والمحتوى وطرق التدريس. الكلمات الدالة: الكتاب المدرسي، الكفاءات، النشاط، الكلام، المعرفة، المهارات، اللغة الروسية، التواصل.

**К вопросу разработки учебников РКИ для арабской аудитории**

К.п.н. Чиад Имад Сальман Чиад

Министерство высшего образования и научных исследований  
Багдад, Ирак

**Аннотация**

Статья рассматривает актуальные вопросы разработки, написания и использования современных учебников русского языка как иностранного в арабской аудитории на примере страны Ирак. Также она обращает внимание на закономерности и правила построения учебника как главного инструмента обучения, как средства, эффективно реализующего цели преподавания РКИ. В исследовании показывается история развития разработки учебников РКИ и вклад

ведущих российских ученых в становлении учебниковедения как науки. Обращается внимание на учёт трудностей организации обучения РКИ в арабоязычной аудитории.

Учебники существуют с древности, и всегда существовала необходимость в обновлении материалов, содержания и методов преподавания.

**Ключевые слова:** учебник, компетенции, деятельность, речь, знания, умения, , русский язык, коммуникация.

Проблемы, связанные с разработкой учебников РКИ для арабоязычной аудитории, следует рассматривать в рамках исследования состояния и перспектив развития обучения русскому языку для арабоязычной аудитории. На протяжении многих лет страны, где русский язык преподается как второй иностранный, пытались различными способами решить проблему обеспечения учебниками РКИ. Успешное и плодотворное сотрудничество с российскими педагогами в обеспечении учебниками некоторых зарубежных регионов позволяет выделить три этапа на этом нелегком пути: 1) досоветский период, когда миссионеры, купцы, представители культуры и дипломаты добровольно брали на себя бремя просвещения; 2) советский период, на который пришлись «золотые годы» взаимопонимания и серьезной учебно-методической поддержки со

стороны Советского Союза и его ученых .

В данной статье предпринята попытка рассмотреть проблему разработки учебников РКИ для арабоязычной аудитории на примере Ирака. При решении вопроса о разработке современных учебников и учебных пособий всегда необходимо было учитывать не только текущую политическую и экономическую ситуацию в стране, но и давние связи двух народов и двух стран - Ирака и России, в которых было много достижений и потерь, напрямую повлиявших на судьбу русского языка в Ираке.

История межкультурных связей между двумя странами, между двумя народами и их развитие уходит корнями в очень далекие времена. Как известно, без учета исторических связей и причин интереса или отсутствия интереса к русскому языку в Ираке невозможно понять нынешнее отношение к этому языку, а тем более внести предложения по изменению сложившейся ситуации в обеспечении учебниками в РКИ.

Процесс формирования отношений между Россией и Ираком и роль русского языка в этих отношениях, а также значение двусторонних отношений в исторической перспективе, безусловно, требуют отдельного исследования, но основные вехи на этом пути заслуживают упоминания, учитывая актуальность обсуждаемого вопроса [Бим,1981, с.10].

Отношения между Багдадом и Москвой зародились в глубокой древности и основаны на торговых и культурных связях. Интерес к русскому языку в Ираке носит исторический и периодический характер. Российско-иракские (изначально

восточнославяно-арабские) связи пережили как максимумы, так и минимумы интереса к России.

Первый в России печатный станок, в котором использовалась арабская вязь, был создан А. Кантемиром. Кантемир, появился во время правления Петра I. [Балыхина,2000,с. 38].

Важно отметить, что во многих из этих школ детей обучали русскому языку, а лучшие ученики имели возможность продолжить образование в России. Учебники были разработаны и напечатаны из собственных ресурсов, в основном на арабском языке.

Учебники существуют с древности, и всегда существовала необходимость в обновлении материалов, содержания и методов преподавания того или иного предмета. Необходимость обучения определенной части населения требуемым знаниям, навыкам и умениям привела к тому, что в рамках существующей системы возникла потребность в разработке учебных пособий. Развитие науки, методологии и технологии привело к появлению теории разработки учебников. Необходимо было разработать требования к содержанию и структуре учебников. Исследователи считают, что теория учебников - это наука, возникшая не так давно. Его цель - создать основу для разработки учебников и вооружить учителей, которым предстоит приступить к их написанию, знаниями о закономерностях и принципах построения учебника как формы, «оптимально воплощающей цели, принципы и содержание образования». [Чиад,2018,с. 82].

В настоящее время основным считается следующее определение: учебник - это книга, с помощью которой учащиеся осваивают определенный предмет. Специальная наука об учебниках считается новой отраслью методологии, которая сформировалась в конце 20 века и сейчас успешно развивается.

Учебник не только хранит и передает информацию, но и может помочь ученику приобрести необходимые знания, подсказать подходящий алгоритм освоения новых навыков, сформировать умение самостоятельно искать, сортировать и анализировать данные. Однако в классе иностранного языка, особенно там, где нет языковой среды, учебник во многом не может заменить учителя. Следует подчеркнуть ключевую роль преподавателя РКИ, который сможет определить и выбрать подходящий учебник, учебное пособие и методику преподавания, владея методикой и полностью осознавая учебную ситуацию и условия обучения в отдельной национальной аудитории.

За свою долгую историю учебник менялся вместе с требованиями учебной программы и методами преподавания, но он по-прежнему остается связующим звеном между учителем и учеником [Вятютнев,1984,с.78].

Учебник - это книга, систематизирующая основные вопросы знаний в определенной области знаний, которая, в свою очередь, адаптирована к каждому уровню образования и типу учебного заведения, возрасту и национальности. Цели и содержание учебников отражают характер различных областей знаний и их научных концепций [Бим,1981,с.10].

Более того, учебники в недискретных форматах, учебные материалы, передаваемые через электронные носители, электронные книги могут меняться изо дня в день, в зависимости от ситуации использования, аудитории и выбора методологии. При необходимости преподаватель может по своему усмотрению

адаптировать тот или иной учебник к потребностям конкретной аудитории. В процессе творческого использования учебника преподаватель неоднократно пересматривает имеющийся материал, исключая неактуальные примеры и добавляя актуальную информацию, учитывая возможности аудитории, в поисках наилучшего и наиболее доступного метода передачи знаний. Используя методические предложения, приведенные в книге для учителя, преподаватель концентрирует внимание на конкретных формах обучения. Ориентируясь на расположение основного материала в учебнике, он вырабатывает собственную тактику донесения до учащихся объяснительной и ценностной сути знаний. Выполняя конкретные задания из учебника и добиваясь успешного усвоения учащимися части знаний, представленных в учебнике, учитель может достичь целей обучения, углубить содержание и выполнить педагогическую задачу.

Специфика учебников иностранного языка связана с их тематикой. Известно, что преподавание иностранных языков отличается от преподавания других предметов. Если учебники по математике, истории, географии и т.д. призваны обеспечить ученика точной информацией, то учебник по русскому языку как иностранному не только дает ученику определенный объем знаний, но и является основой для учебной деятельности, помогает приобрести навыки функционирования на определенном уровне [Вохмина,2016,с.23].

Следует отметить, что теория учебников иностранных языков была начата М.Н. Вятютневым и А.Р. Арутюновым. Методика преподавания иностранных языков быстро меняется за очень короткое время: появляются новые технологии, методы, меняются интересы и мотивы студентов, учитываются индивидуальные условия обучения, достигаются конечные цели и т.д. [Арутюнов,1990,с.34].

Поскольку у учебника нет времени на существование и адекватное самовыражение, он день ото дня теряет свою актуальность, и очень быстро встает вопрос о совершенствовании содержания, набора заданий и методов обучения. Учитель, учитывая учебную ситуацию, способности учащихся и т.д., вынужден дополнять или ограничивать уроки и придумывать новые способы семантизации лексического материала. С этим связана и проблема неадекватности реальности, отраженной в учебнике, реальности преподавания иностранного языка, а также проблема изменения реальности, появления новых вещей, технологий, ситуаций, тем для разговора, изменения характера самого языка, который должен служить потребностям общества.

Развитие теории учебников шло параллельно с созданием учебников русского языка для различных групп учащихся в 1980-х и 1990-х годах.

М. Вятютнев первым классифицировал учебники русского языка в зависимости от возраста, профиля и стратегии изучения языка (интуитивное или сознательное изучение языка) учащихся. Ученый дал обоснование содержания учебника с точки зрения существующих дидактических подходов и ввел в российскую лингвистику термин «коммуникативная компетенция» [Вятютнев,1984,с.78].

Важно, что в образовании, которым руководил М. Н. Вятютнев, обучение было тесно связано с теорией, которая по-своему проверялась на реальной практике [Вятютнев,1984,с.190].

Важный вклад в теорию учебников внес и другой исследователь - А. Р. Арутюнов, который совместно с Л. Б. Трушиным и П. Г. Чеботаревым разработал программу многомерного анализа учебников иностранных языков. На конгрессе IAPRNL в Варшаве в 1976 году коммуникативно-деятельностный подход был провозглашен основным принципом преподавания иностранных языков [Арутюнов,1990,с.76].

Давайте рассмотрим этапы и принципы разработки учебника РКИ, Его анализ, проведенный с точки зрения психодидактики, включает действия учеников и учителей.

Это относится, например, к важному принципу Вятютнева о том, что учебник должен позволять учащимся выбирать цели. В Ираке многие общеобразовательные школы имеют высокий уровень набора учащихся: до 50 человек на класс

При таком большом количестве учеников в классе каждый ученик имеет ограниченные возможности для полноценного участия в диалоге. Учителю нелегко контролировать и направлять процесс обучения всех учеников.

В дополнение к вышеизложенным замечаниям следует подчеркнуть, что в Ираке существует традиция разделения образования и воспитания девочек и мальчиков.

Исходя из вышесказанного, мы рекомендуем активно использовать учебники как в аудиторном обучении, так и в когнитивном подходе к введению нового языкового материала и использовать различные приемы для повышения мотивации учащихся.

### **Литература**

1. Арутюнов А.Р. Теория и практика создания учебника русского языка для иностранцев. М.: Русский язык, 1990. 288с
2. Арутюнов А.Р., Костина И.С. Коммуникативная методика русского языка как иностранного и иностранных языков (конспекты лекций). М., 1992. 147с.
3. Балыхина Т.М. Структура и содержание российского филологического образования. Методологические проблемы обучения русскому языку. М.: Издательство МГУП, 2000. 253 с.
4. Бим И.Л. Ключевые проблемы теории учебника: структура и содержание // Содержание и структура учебника русского языка как иностранного / под редакцией Л.Б. Трушиной. М.: Русский язык, 1981. С. 9 -17.
5. Вохмина Л.Л. Роль личности в методике. Марк Вятютнев и его школьный сектор. РЯЗР: № 5. 2016. с. 23-30.
6. Вятютнев М.Н. Теория учебника русского языка как иностранного: методические основы. М., 1984. С. 78-197.
7. Чиад Имад Сальман Чиад. Методические основы создания учебника русского языка для иракских школ. Дисс. ... канд. педагог. наук. М.: 2018. 200 с.

### **REFERENCES**

1. Arutyunov A.R. Theory and practice of creating a Russian language textbook for foreigners. M.: Russian language, 1990. 288s
2. Arutyunov A.R., Kostina I.S. Communicative methodology of Russian as a foreign language and foreign languages (lecture notes). M., 1992. 147 p.
3. Balykhina T.M. Structure and content of Russian philological education. Methodological problems of teaching the Russian language. M.: Publishing house MGUP, 2000. 253 p.
4. Bim I.L. Key problems of textbook theory: structure and content // Content and structure of the textbook of the Russian language as a foreign language / edited by L.B. Trushina. M.: Russian language, 1981. pp. 9 -17.
5. Chiad Imad Salman Chiad. Methodological basis for creating a Russian language textbook for Iraqi schools. Diss. ...cand. teacher Sci. M.: 2018. 200 p.
6. Vokhmina L.L. The role of personality in the methodology. Mark Vyatyutnev and his school sector. RYAZR: No. 5. 2016. p. 23-30.
7. Vyatyutnev M.N. The theory of the textbook of Russian as a foreign language: methodological foundations. M., 1984. P. 78-197.